

## 第6回アジア太平洋言語学オリンピック

2024年4月7日～21日

## 問題

- <sup>かんとく</sup> 監督者の話をよく聞き指示に従ってください。
- 競技時間は5時間です。問題冊子は6ページにわたって5問あります。問題を解く順番は自由です。
- 競技中は電子機器、手書きの資料や印刷物、外部の情報源の使用を禁止とします。
- 問題について質問がある場合は手を挙げて監督者にきいてください。監督者は<sup>しん</sup>審査団と審議してから回答します。
- 答案作成のルール：
  - － 問題文は書き写さないでください。
  - － 答案は問題ごとに別々の用紙に分けて書いてください。
  - － 答案用紙はおもて面のみを使ってください。
  - － 各用紙に氏名、問題番号、その問題におけるその用紙のページ番号を書いてください。例：

氏名	...	氏名	...	氏名	...
問題番号	5	問題番号	5	問題番号	5
ページ番号	1 / 3	ページ番号	2 / 3	ページ番号	3 / 3

第5問の3枚ある用紙のそれぞれ1枚目、2枚目、3枚目の意。

上記の事を守らなかった場合、誰の答案か分からなくなり、採点できなくなる可能性があります。

- － 特に明記されていない限り発見したデータ中のパターンや規則は全て記述してください。答案に説明がない場合、満点が与えられることはありません。

問題はAPLOの公式サイト <https://aplo.asia> で公開されるまで外部に漏らさないでください。問題公開日より前に問題をオンライン上で流出させたり議論したりしないでください。

第1問(20点) 以下にツツバ語の文とその日本語訳がある：

- |                                                       |                                                                     |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 1. <b>me ve urede am</b><br>彼が君のラプラプを作った。             | 7. <b>e ote niu man dokta noku</b><br>君が私の医者のココナッツ水を持って来る。          |
| 2. <b>sube noku a sile boe nona</b><br>私の族長が彼のブタを与える。 | 8. <b>nno ote niu an boe</b><br>私がブタのココナッツ飼料を持ってきた。                 |
| 3. <b>o ve ti man tasim</b><br>君が君の弟の紅茶を作った。          | 9. <b>arivitamaute bulana ma ati vidin boe</b><br>彼のネコがブタのしっぽを噛んだ。  |
| 4. <b>viriu ma an toa bulaku</b><br>犬が私の雌鶏を食べた。       | 10. <b>mesaku mo sor vamol aku</b><br>私の妻が私のオレンジを見た。                |
| 5. <b>ma an toa</b><br>彼が鶏肉を食べた。                      | 11. <b>arivitamaute bulan mera noku a an masi</b><br>私の彼氏のネコが魚を食べる。 |
| 6. <b>ka sor batuna</b><br>私が彼の頭を見る。                  | 12. <b>nno ve taņa non tamana</b><br>私が彼の父のかばんを作った。                 |

(a) ツツバ語が話されているツツバ島では、ある特定の動物が財産・物として見なされる。この動物は富と権力の象徴とされている。これはどの動物か？

(b) 日本語に訳しなさい：

(c) ツツバ語に訳しなさい：

- |                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| 13. <b>nno an boe non sube</b> | 16. 君の犬が魚の頭を食べた。       |
| 14. <b>a ati toa ana</b>       | 17. 彼が君のココナッツの殻を持ってきた。 |
| 15. <b>o sor arivitamaute</b>  | 18. 私が私のオレンジジュースを与える。  |

(d) どれがどれに対応するか明らかにしなさい：

- |                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| 19. <b>baheo amiu</b>  | A. 私たち(聞き手を含む)の客   |
| 20. <b>nani bulara</b> | B. 私たち(聞き手を含まない)の母 |
| 21. <b>tinamam</b>     | C. 彼らのヤギ           |
| 22. <b>voi noda</b>    | D. 君たちのサメ肉         |

△ ツツバ語はオーストロネシア語族オセアニア語派に属す。バヌアツで約500人が使用している。  
ŋは子音。

ラプラプはバヌアツの伝統料理。ココナッツには様々な使い道がある。殻はコップとして、種の中身は動物のエサ(ココナッツ飼料)として、内側の液体は飲み水(ココナッツ水)として用いられる。

— 小林剛士

第2問(20点) 以下にウェンバウエンバ語の単語・語句とその日本語訳が別々の順番に並べてある：

- |                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| 1. <b>kali lar</b>     | A. <small>あくりょう</small> 悪霊 |
| 2. <b>kali mir</b>     | B. 大きな鼻                    |
| 3. <b>katjin mir</b>   | C. 赤い目                     |
| 4. <b>kurrki mir</b>   | D. 脳                       |
| 5. <b>marti karr</b>   | E. 門                       |
| 6. <b>marti katjin</b> | F. まぶた                     |
| 7. <b>miRk-purrrp</b>  | G. <small>こうずい</small> 洪水  |
| 8. <b>purrrp</b>       | H. 頭                       |
| 9. <b>purrrpi lar</b>  | I. 屋根                      |
| 10. <b>puRt kurrk</b>  | J. <small>なみだ</small> 涙    |

(a) どれがどれに対応するか明らかにしなさい。ただし **puRt** は けむり 煙 という意味である。

\* \* \*

以下に追加のウェンバウエンバ語の単語・語句とその日本語訳が別々の順番に並べてある：

- |                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| 11. <b>kalki tjina</b>   | K. 足骨                      |
| 12. <b>kalki werp</b>    | L. カンガルー                   |
| 13. <b>kurri</b>         | M. 鼻の穴                     |
| 14. <b>murti kalk</b>    | N. タコ(動物)                  |
| 15. <b>murti paR</b>     | O. 川                       |
| 16. <b>paR</b>           | P. 短い川                     |
| 17. <b>paR manya</b>     | Q. 短い木                     |
| 18. <b>putj</b>          | R. 足の裏                     |
| 19. <b>putji karr</b>    | S. 背骨                      |
| 20. <b>putji tjina</b>   | T. 棒                       |
| 21. <b>wartipi kalk</b>  | U. <small>なか</small> お腹    |
| 22. <b>wartipi kurri</b> | V. 足の指                     |
| 23. <b>wartipi liti</b>  | W. <small>こん</small> 未婚の女性 |
| 24. <b>wartipi tjina</b> | X. 若いカンガルー                 |

(b) どれがどれに対応するか明らかにしなさい。

(c) 日本語に訳しなさい： 25. **kalk** 26. **katjin** 27. **liti**

ただしこれらの単語のうち1つは2通りの訳が可能である。両方の訳を答えなさい。

(d) ウェンバウエンバ語に訳しなさい： 28. 老いたカンガルー 29. 手の指 30. 頭骨

(!) 答え以外の追加説明は必要なく、採点もされない。

(次のページに続く)

## 問題

△ ウェンバウエンバ語はパマ・ニュンガン語族クリン語派に属す。現在は消滅している。かつてオーストラリアのヴィクトリア州北西部およびニューサウスウェールズ州中南部に位置するマレー川とその支流の周辺で使用されていた。

**ng, ny, rr, rt, tj**は子音。記号**R**は**r**に似た未確定の子音を表す。

— ヴラド・A・ネアクシュ

第3問(20点) バンバラ語の単語のいくつかはフランス語を起源とする。以下にそうした単語の例とそのフランス語の語源およびそれぞれの意味がある：

フランス語	バンバラ語	意味	フランス語	バンバラ語	意味
bāk	bāki	銀行	brɔs	bɔrɔsi	ブラシ
trē	terē	列車	ābargo	ābarigo	エンバーゴ
spɔr	sipɔri	スポーツ	enerʒi	enerizi	エネルギー
mɛrsənɛr	merisenɛri	傭兵	ɛskro	ɛsikoro	詐欺師
marɔ	marito	ハンマー	arikover	arikoweri	サヤインゲン
oberʒin	oberizini	ナス	ēternɛt	ēterinɛti	インターネット
furno	furuno	かまど	ʃarbɔ	sarabɔ	石炭
dezɛr	dezɛri	砂漠	sēgapur	sēgapuru	シンガポール
militer	militerɛ	軍隊	lyksābur	likisāburi	ルクセンブルク
nɔrveʒ	nɔriwezi	ノルウェー	prezidā	perezidā	大統領
ver	wɛrɛ	ガラス	tɔrʃ	(1)	松明
mɛrkyr	mɛrikiri	水銀	gitar	(2)	ギター
trāspɔr	tarāsipɔri	運送	frās	(3)	フランス
traktɔɛr	tarakiteri	トラクター	ēspektɔɛr	(4)	検査官
epinar	epinari	ハウレンソウ	marɛs	(5)	3月
skanɔɛr	sikanɛri	スキャナー	ʒardē	(6)	庭
sektɔɛr	sekitere	部門	dirɛktɔɛr	(7)	管理者
seminɛr	seminɛri	セミナー	ɛtamaʒɔr	(8)	司令部
gard	garadi	保護	mɔrfin	(9)	モルヒネ
grɛs	gerɛsi	ギリシャ	ɛfɔrmatik	(10)	計算機科学

空欄(1–10)を埋めなさい。

△ バンバラ語はマンデ語族に属す。マリで約410万人が使用している。

データはすべて音声字母で表記されている。ʃ, ʒ, R, wは子音。ɑ, ɔ, ɛ, ə, œ, yは母音。符号

◌̃は鼻母音化を示す。

— 呉へねむ

第4問(20点) 以下にマイラシ語の文とその日本語訳がある：

- |                                                        |                       |
|--------------------------------------------------------|-----------------------|
| 1. <b>omo obae avu nayomnai</b>                        | 私が私の祖父を追った。           |
| 2. <b>eeme domba teosnyai</b>                          | 私たちが羊を生贖にした。          |
| 3. <b>sika nasai uratu imbiemnyai</b>                  | 黒いネコが魚を落とした。          |
| 4. <b>neme uratu neii navairjonnev</b>                 | 君が小さい魚たちを釣った。         |
| 5. <b>tat naii nabae nani navaseen<br/>bumbuemnyai</b> | 小さい子どもが彼の疲れた父を何度も叩いた。 |
| 6. <b>eme tat javiit mesionyevev</b>                   | 君たちがかごで子どもたちを隠した。     |
| 7. <b>aasi nevwer domba nayemnyev</b>                  | 大きい犬たちが羊たちを追った。       |
| 8. <b>eme onggwasa teoiei</b>                          | 君たちが私の髪を切った。          |
| 9. <b>eme nebae fuati avwer uvuoiei</b>                | 君たちが彼らの大きい網を水に浸した。    |
| 10. <b>nebae avu javii asai maimaitavemai</b>          | 君の祖父が黒いかごを何度も運んだ。     |
| 11. <b>ebae bembe newas namor buenggei</b>             | 君たちの怒ったブタたちが彼の顔を叩いた。  |
| 12. <b>obae nani jerung narovot navairjemai</b>        | 私の父が彼の手で弓を引いた。        |

文9と文10はそれぞれ2通りの日本語訳が可能だが、ここでは1つの訳だけが提示されている。

(a) 日本語に訳しなさい：

13. **omo domba nesai maitavomnev**
14. **neme eebae jerung imbionai**
15. **eeme eengwasa eerovot uvuosei**
16. **omo fuati aii teonggai**

(b) 以下の文は文法的に誤っている：

17. **tat neii javii avwer imbiemai**  
なぜか説明しなさい。

(c) マイラシ語に訳しなさい：

18. 私たちが大きい魚たちを生贖にした。
19. 私が君の黒い犬を泳がせた。
20. 君たちが網で彼の祖父を隠した。
21. 君が君の手で彼らの小さいかごを何度も叩いた。

△ マイラシ語はマイラシ語族に属す。インドネシアの西パプア州で約2,500人が使用している。

**ng** = 「マンガ」の「ン」；**y** = 「やかん」の「や」の子音。

— 佐藤和音, キム・ミンギョ (金珉圭)

第5問(20点) 以下にアオ語のチュンリ方言で書かれた等式がある：

- (1)  $\text{tenemri ka} + \text{metsyri asym} = \text{tenem ser metsyri pezy}$
- (2)  $\text{liri pezy} + \text{semyr maben pungu} = \text{tenem ser metsy maben tyko}$
- (3)  $\text{tenet} + \text{ti} = \text{metsy maben pungu}$
- (4)  $\text{metsy maben trok} \times \text{pungu} = \text{lir anasy}$
- (5)  $\text{teri ana} \times \text{ana} + \text{rokyri asym} = \text{telang tyko maben tenet}$
- (6)  $\text{semyr maben ti} + \text{liri ana} = \text{tenem ser metsy}$
- (7)  $\text{tyko} \times \text{trok} = \text{tenemri pezy}$
- (8)  $\text{lir anasyri pezy} - \text{lir maben pungu} = \text{tenem maben tyko}$
- (9)  $\text{teri asym} \times \text{trok} = \text{lir anasy maben ti}$

(a) 等式(1-9)を数字で書きなさい。ただし **metsy maben ti** は18である。

(b) アオ語チュンリ方言で書きなさい：10, 31, 36, 58, 93。

もしも与えられたデータから正確な表現を導き出すことができないなら、可能と考えられるすべての表現を書きなさい。

△ チュンリ方言はシナ・チベット語族に属すアオ語の5つある方言のうちの一つである。インドのナガランド州で約13万人が使用している。

yは母音。

— ヴラド・A・ネアクシュ

---

編集長：

- ・ チャ・ホジュ(車昊柱)

編集者：

- ・ ズドラフコ・イヴァノフ
- ・ ウー・ヘンリー(呉葉栄)
- ・ ディエゴ・オストヤ=コワルスキー
- ・ キム・ミンギユ(金珉圭)(技術編集者)
- ・ タミーラ・クラシタン
- ・ 小林剛士
- ・ シンジニ・ゴシュ
- ・ イーサン・チー(紀翰臻)
- ・ 佐藤和音
- ・ パナワット・ティアチャルーン
- ・ ヴラド・A・ネアクシュ
- ・ パン・トンロー(潘同樂)
- ・ アレクサンドル・ピペルスキー
- ・ ジェローム・ヨーヘムス
- ・ ヤン・ジェヨン(梁宰榮)

日本語のテキスト：

- ・ 小林剛士
- ・ 佐藤和音

外部協力者：

- ・ 呉へねむ

けんとう いの  
健闘を祈ります！